

I Congreso Internacional de Traducción Especializada

LA DIGITALIZACIÓN DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN: TAREAS Y HERRAMIENTAS

Ramon Piqué i Huerta
Pilar Sánchez-Gijón

Grupo Tradumàtica
Universitat Autònoma de Barcelona
Catalunya

LA DIGITALIZACIÓN DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN: TAREAS Y HERRAMIENTAS

Ramon Piqué i Huerta

Pilar Sánchez-Gijón

Profesores

Grupo Tradumàtica

Universitat Autònoma de Barcelona

Catalunya

Resumen	3
La digitalización del proceso de traducción	3
Figura I. La digitalización del proceso de traducción	4
Tareas asociadas a la fase de obtención del texto	5
Tareas asociadas a la fase de análisis del texto.....	5
Tareas asociadas a la fase de documentación.....	6
Tareas asociadas a la fase de traducción.....	7
Tareas asociadas a la fase de corrección.....	8
Tareas asociadas a la fase final	9
Figura II. Tareas del proceso de traducción y tipos de herramientas	10
Figura III. Herramientas y aplicaciones informáticas	11
A modo de conclusión	12
Bibliografía.....	13

Resumen

La práctica de la traducción profesional implica actualmente para el traductor la necesidad de dominar un número nada despreciable de herramientas informatizadas. No en vano nos encontramos ante un proceso de traducción altamente digitalizado y con unos productos traducibles que se sustentan en formato electrónico y que tienen unas características que difieren sustancialmente del formato papel. La primera consecuencia directa de esta observación es que la formación de un traductor profesional pasa hoy en día por la adquisición del conocimiento de las singularidades de los nuevos productos, de las tareas que conlleva su traducción y del dominio de las herramientas existentes en el mercado para realizar correctamente dichas tareas.

Si bien a veces no depende del profesional de la traducción saber qué herramienta es la más adecuada para una tarea concreta (el cliente tiene a veces la palabra), este hecho no deja de ser una ardua tarea. En nuestra exposición pretendemos proponer un mapa conceptual de tareas y herramientas informatizadas que permita categorizarlas con el objetivo de ayudar al traductor profesional, al formador de traductores y al traductor en formación en el momento de seleccionar el tipo de herramienta adecuada para una tarea concreta.

Como se desprende de las últimas líneas, el hecho de disponer de dicho mapa conceptual pretende también aportar pautas y orientaciones para la definición de los currículums formativos de los estudios de traducción, especialmente a la hora de decidir contenidos vinculados con las materias más relacionadas con la competencia instrumental: la traducción especializada, la terminología así como la informática y la documentación aplicadas a la traducción.

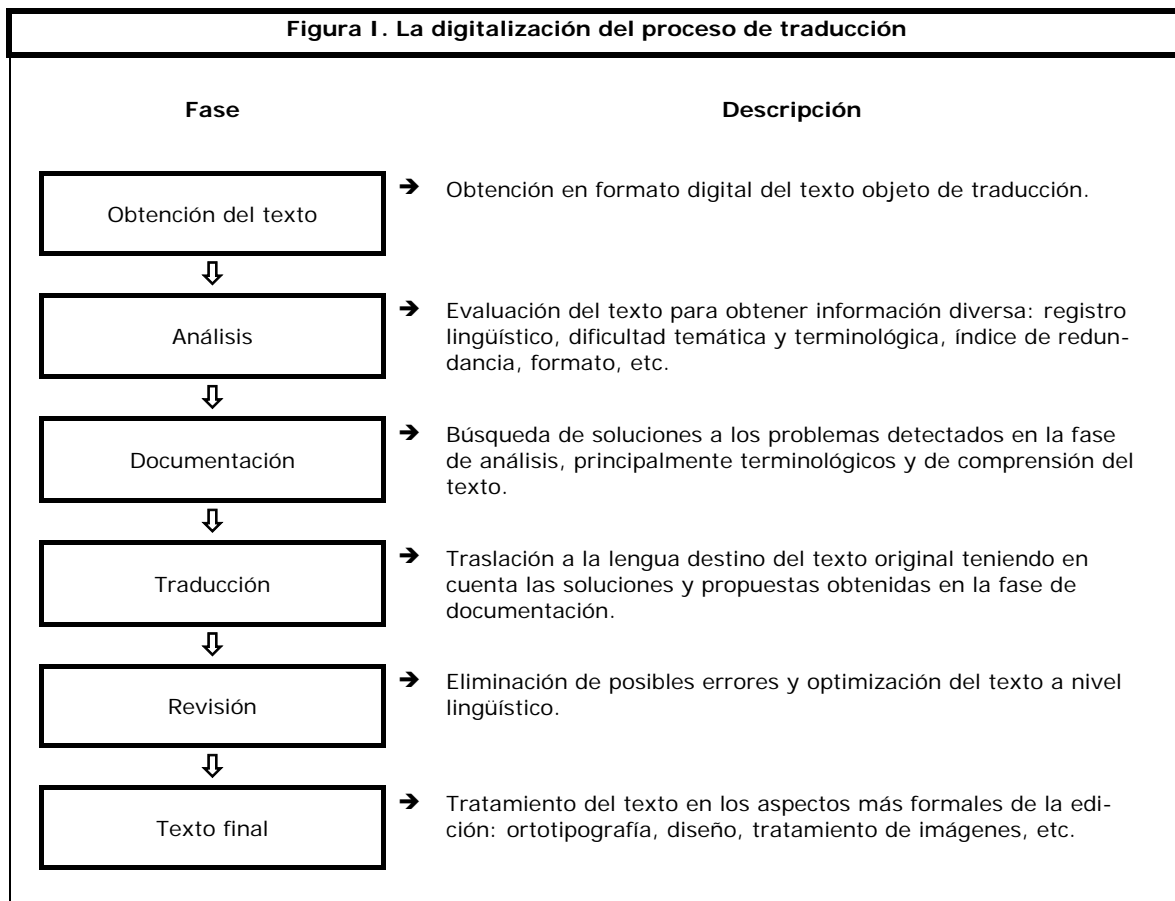
En tanto que se trata de ordenar conceptos, la elaboración de esta propuesta parte de la definición de la tradumática elaborada por diferentes autores vinculados al grupo Tradumàtica de la Universitat Autònoma de Barcelona. Dicha definición configura la tradumática como un campo de conocimiento de la traductología cuyo objeto de estudio es la digitalización del proceso de traducción a partir de la identificación de las fases del proceso de traducción. En cada una de las fases del proceso (recepción, análisis, documentación, traducción y edición) se puede ver también una primera aproximación a las principales tareas relacionadas a dichas fases y una relación de herramientas informatizadas. Cabe apuntar que es este último punto, la relación de herramientas, el que se pretende desarrollar, ya que no existe una clasificación conceptual suficientemente establecida y que no esté vinculada a herramientas concretas.

Uno de los puntos de partida es la identificación de unas categorías conceptuales relacionadas entre sí pero al mismo tiempo alejadas de las aplicaciones informáticas existentes en el mercado actual, de tal manera que puedan acoger fácilmente tanto las aplicaciones existentes como, sobre todo, las de nueva aparición.

La digitalización del proceso de traducción

Para identificar las tareas relacionadas con el proceso de traducción nos serviremos del esquema formulado por componentes del Grupo Tradumàtica

que se inspiraba a su vez en las fases de traducción propuestas por la teoría funcionalista de la traducción, y de manera especial la de Khatarina Reiss (1992): 1) la fase de comprensión, que con ayuda del análisis del texto dirige el proceso hermenéutico en el que se basa cualquier traducción; y 2) la fase de reverbalización, que consiste en transferir aquello que se comprende. Nuestro esquema buscaba una identificación de las fases del proceso de traducción con el objetivo de justificar el uso de herramientas informáticas en dicho proceso. En este sentido, cabe apuntar que se trataba de una clasificación de fases formulada en función de una necesidad muy concreta: ubicar el uso de las herramientas informáticas en la formación del traductor profesional (figura I).



Este esquema se completaba con una nueva columna donde se asociaba a cada una de las fases las herramientas que la informática proporcionaba para la realización de las tareas asociadas.

En este punto, nuestro objetivo es detallar con mayor precisión las tareas asociadas a cada una de las fases, teniendo en cuenta que algunas de estas tareas pueden ser comunes a diferentes fases, y establecer una clasificación de categorías de herramientas informáticas asociadas a dichas tareas (figura II). En la Figura III se pueden ver ejemplos de aplicaciones de cada una de las categorías.

Tareas asociadas a la fase de obtención del texto

La primera fase, identificada como fase de obtención del texto original, hace referencia a las tareas relacionadas con la recepción del encargo de traducción y por lo tanto con la obtención del material objeto de la traducción.

En un entorno digitalizado, como es el que sustenta nuestro escenario, se trataría de tareas que irían desde la descarga de archivos a través de clientes de **correo electrónico** o a través de webmails, hasta el acceso a servidores mediante herramientas **FTP**.

Teniendo en cuenta que el producto objeto de traducción puede variar en función de su formato final (formato papel o formato electrónico), será preciso contemplar también aquellas herramientas de software que nos van a permitir la descarga eficiente de productos web. En este caso nos podemos ayudar con los **navegadores en desconexión**, que realizarán una copia exacta del sitio web en nuestro ordenador local.

También cabe recalcar en esta fase el papel de aquellas herramientas que facilitan la navegación y la gestión de archivos, como lo son los **compresores**, indispensables hoy en día para facilitar el intercambio de carpetas y archivos voluminosos en Internet.

Por último, es preciso mencionar dos categorías de herramientas de software que tienen como objetivo la conversión de documentos gráficos (en formato papel) y sonoros en formatos editables como textos. Se trata, por un lado, de **reconocedores de caracteres**, conocidos popularmente como OCR y que precisan de un periférico escáner para realizar la digitalización; y por otro lado, de **reconocedores de voz**, que mediante el aprendizaje de la variación fonética del orador, permiten la conversión del texto oral en texto escrito.

Tareas asociadas a la fase de análisis del texto

Las tareas asociadas a esta fase tienen por objetivo el análisis del producto con el fin de obtener información relevante para la aceptación del encargo por parte del traductor y para la definición de su estrategia de trabajo. Nos referimos, por un lado, a aquella información relativa al volumen del proyecto, a la complejidad temática y terminológica, al índice de redundancia de términos y de segmentos del texto, así como a su registro lingüístico; y por otro lado, a los datos relacionados con su aspecto más formal y de carácter ortotipográfico, incluyendo su formato informático.

Las herramientas de software pueden ser muy útiles para realizar recuentos de palabras que, independientemente de las características del producto, permitan elaborar presupuestos que se ajusten a la realidad. En este sentido, cabe apuntar la discrepancia en cuanto al recuento de palabras entre algunos procesadores de textos, que incluyen contadores de palabras, y las herramientas diseñadas ex profeso para la realización de presupuestos de en-

cargos de traducción, herramientas que denominamos **analizadores de proyectos**.

Más allá de la posibilidad de obtener cifras fiables sobre el volumen de un encargo, es necesario destacar aquellas herramientas que permiten elaborar listas de palabras de un encargo específico junto con su frecuencia de aparición. Dichas listas nos pueden proporcionar por un lado una radiografía de la terminología relevante de un texto, y por el otro pueden permitir entrever la dificultad temática del texto objeto de traducción, de manera especial aquel conocimiento más vinculado al léxico. Un dato importante en un escenario de traducción altamente digitalizado y mecanizado que se debe conocer es el índice de repeticiones de segmentos u oraciones dentro del proyecto o en relación a proyectos anteriores, ya que dicha información puede ayudar a decidir la estrategia de trabajo óptima. Este tipo de tareas puede ser realizado por programas **analizadores de frecuencias** y por algunos **gestores de memorias de traducción**.

Tareas asociadas a la fase de documentación

Las tareas de la fase de documentación tienen como objetivo la búsqueda de soluciones a los problemas detectados en la fase de análisis, de manera destacada los de carácter terminológico y los relacionados con la comprensión del texto. Se trata de tareas preparatorias que se pueden dar de manera simultánea a la fase de traducción, como la consulta en Internet mediante **buscadores** como Google o **bases de datos** en línea; también la consulta de **corpus lingüísticos** monolingües o plurilingües, ya sean colecciones de documentos marcadas y organizadas para usos lingüísticos, ya sean colecciones sin un propósito específico en el campo de la traducción (diarios, revistas, etc.); e incluso la consulta de **bases de conocimiento** elaboradas para fines específicos.

Paralelamente a la búsqueda de información, en esta fase incluimos aquellas tareas que tienen como objetivo la preparación de materiales de apoyo a la traducción relacionados conceptualmente con la documentación. Se trata de la elaboración de **memorias de traducción** y de **bases de datos terminológicos** para proyectos concretos. Esta estrategia de trabajo es especialmente útil en proyectos de traducción voluminosos que requieren de la intervención de grupos de traductores, ya que permiten velar por la cohesión terminológica y estilística. En determinadas situaciones estas tareas, englobadas en lo que se denomina gestión de proyectos, implica la dedicación exclusiva de un traductor a estos menesteres.

Por último, cabe mencionar las tareas que tienen como objetivo la creación de memorias de traducción a partir de traducciones previas, mediante herramientas **alineadoras**, ya que se trata conceptualmente de poder reaprovechar el trabajo realizado con anterioridad, en nuestro caso los textos traducidos.

Tareas asociadas a la fase de traducción

Las tareas de la fase de traducción se centran en la traslación a la lengua meta del texto objeto de trabajo, ya sea mediante la elaboración manual de la traducción o recurriendo a herramientas que asistan al proceso. En esta fase las tareas que pueden ser mecanizadas se centran fundamentalmente en la obtención de propuestas de traducción obtenidas de sistemas de **traducción automática** y/o de **sistemas de gestión de memorias de traducción**.

En el caso de la traducción automática las propuestas serán fruto de la aplicación de reglas gramaticales de análisis lingüístico, de transferencia a la lengua meta y de generación de la oración en dicha lengua. Los resultados, desde el punto de vista lingüístico dependerán principalmente del tipo de texto, de la distancia entre las lenguas de trabajo, de la posibilidad de gestión de los diccionarios y de la calidad del sistema. Para la obtención de resultados óptimos se contempla la preparación del texto con el objetivo de reducir las ambigüedades lingüísticas, sobre todo semánticas y léxicas en lo que se denomina tareas de preedición del texto. La pretraducción consiste en obtener un resultado que deberá ser revisado para validar la traducción en lo que se denomina tareas de postedición.

En el caso de los sistemas de gestión de memorias de traducción la estrategia de mecanización persigue el aprovechamiento de oraciones traducidas anteriormente. Este proceso se basa en el almacenaje de segmentos, formados por grupos de palabras delimitadas por signos de puntuación, en bases de datos o en colecciones de archivos marcados. El proceso de trabajo consiste en la búsqueda de segmentos iguales o similares al que se quiere traducir, y en el caso de ser segmentos similares o de no existir ninguna propuesta el traductor modifica o redacta la traducción. Dicha traducción es almacenada para usos posteriores. La mayoría de los sistemas contemplan funciones de pretraducción de manera que permiten que el traductor se concentre en aquellos segmentos similares, sin traducir o penalizados por alguna razón no lingüística.

Los sistemas de gestión de memorias de traducción acostumbran a combinar el uso de **bases de datos terminológicos** con el uso de memorias, lo cual proporciona dos importantes instrumentos al traductor en su trabajo. Cabe apuntar que algunas de estas herramientas ofrecen potentes funciones para la gestión de terminología que van más allá del ámbito de la traducción profesional, como puede ser la creación de diccionarios y léxicos.

En otro orden de cosas y partiendo del hecho de que cada vez es mayor la demanda de traducciones de productos en soporte electrónico (sitios web, aplicaciones informáticas, etc.), el traductor profesional precisa de herramientas para el tratamiento de dichos productos. A menudo el traductor ha utilizado herramientas propias de los ingenieros informáticos, como los **editores de recursos** en el caso de la traducción de aplicaciones informáticas (llamado también localización), que precisan de la gestión de elementos no lingüísticos (menús, cuadros de diálogo, ayudas, etc.). Hoy día podemos hacer uso de editores diseñados especialmente para la traducción de programas que incorporan dic-

cionarios, memorias de traducción y funciones propias del profesional de la traducción. En el campo de la localización de sitios web, que implica una gestión importante de archivos de todo tipo vinculados entre sí, se dispone en primer lugar de las **herramientas de diseño web** propias de los diseñadores y, en segundo lugar, de los programas desarrollados para la **localización de sitios web**, es decir, herramientas propias del traductor que ofrecen funciones especiales para su trabajo (descarga de sitio, protección de etiquetas, diccionarios, etc.).

Tareas asociadas a la fase de corrección

Las tareas de esta fase tienen como objetivo la mejora del producto traducido a nivel lingüístico mediante la verificación ortográfica, gramatical y léxica, y a nivel formal mediante la adaptación ortotipográfica, la autoedición y el tratamiento de imágenes, y en textos interactivos, como pueden ser los sitios web y las aplicaciones informáticas, mediante el test técnico. Actualmente se empiezan a utilizar criterios de **control de calidad** que buscan la mejora de los resultados de la traducción mediante la introducción de pautas de control en el proceso de trabajo que se inspiran en las normas ISO de optimización de los procesos.

La corrección y la revisión lingüística cuenta con potentes herramientas para la identificación y solución de errores lingüísticos, principalmente ortográficos, morfológicos, léxicos, e incluso estilísticos. Cabe recalcar la enorme mejora de los sistemas de **corrección gramatical** a la hora de detectar errores y de proponer soluciones fruto de la aplicación de algoritmos mucho más potentes que los primitivos sistemas. Desde hace tiempo este tipo de funciones se encuentran integradas en aplicaciones que tienen la escritura como una de sus prestaciones principales, como lo son los procesadores de textos, los clientes de correo electrónico, etc. Se pueden encontrar también herramientas que funcionan de manera independiente a la aplicación informática que usemos para la redacción de nuestros textos.

Algunas herramientas de gestión de **memorias de traducción** integran funciones orientadas a velar por la consistencia terminológica, lo cual es de gran ayuda en el campo de la traducción especializada.

Los aspectos formales y ortotipográficos del texto son parte inequívoca de las tareas que debe realizar el traductor, y se han convertido en la práctica en un valor añadido importante de la profesión del proveedor de servicios de traducción. En este sentido, la traducción requiere de la capacidad de hacer frente a la necesidad de **editar imágenes**, por ejemplo para la introducción de texto traducido; requiere de la capacidad de maquetar documentos, mediante programas de **autoedición**; e incluso requiere de la capacidad de editar etiquetas de lenguajes como el HTML, el XML, etc., que son parte fundamental de la mayoría de documentos electrónicos.

La corrección de textos interactivos, como lo son los sitios web, las aplicaciones informáticas, los videojuegos, etc., además de corrección lingüística también requieren de una verificación técnica. Dicha verificación implica tareas de comprobación y modificación, si fuera necesario, de los elementos de interacción, como por ejemplo los enlaces en las webs. Otras tareas relacionadas con la comprobación técnica consisten en la observación formal de los elementos gráficos, como los menús y los cuadros de diálogo, ya que pueden verse alterados a causa de la diferente longitud de las palabras o del cambio en las *hot keys*.

Tareas asociadas a la fase final

Las tareas ubicadas en esta fase están relacionadas con la entrega del encargo de traducción. Aquí volvemos a encontrar la compresión de archivos, indispensable en aquellos encargos voluminosos; el envío por correo electrónico o la carga en un servidor del producto ya traducido. Las herramientas útiles para estos menesteres son las mismas que hemos podido ver asociadas a la fase denominada "obtención del texto": clientes de **correo electrónico**, **navegadores**, **programas de transferencia de archivos** (FTP) y **compresores**.

Figura II. Tareas del proceso de traducción y tipos de herramientas

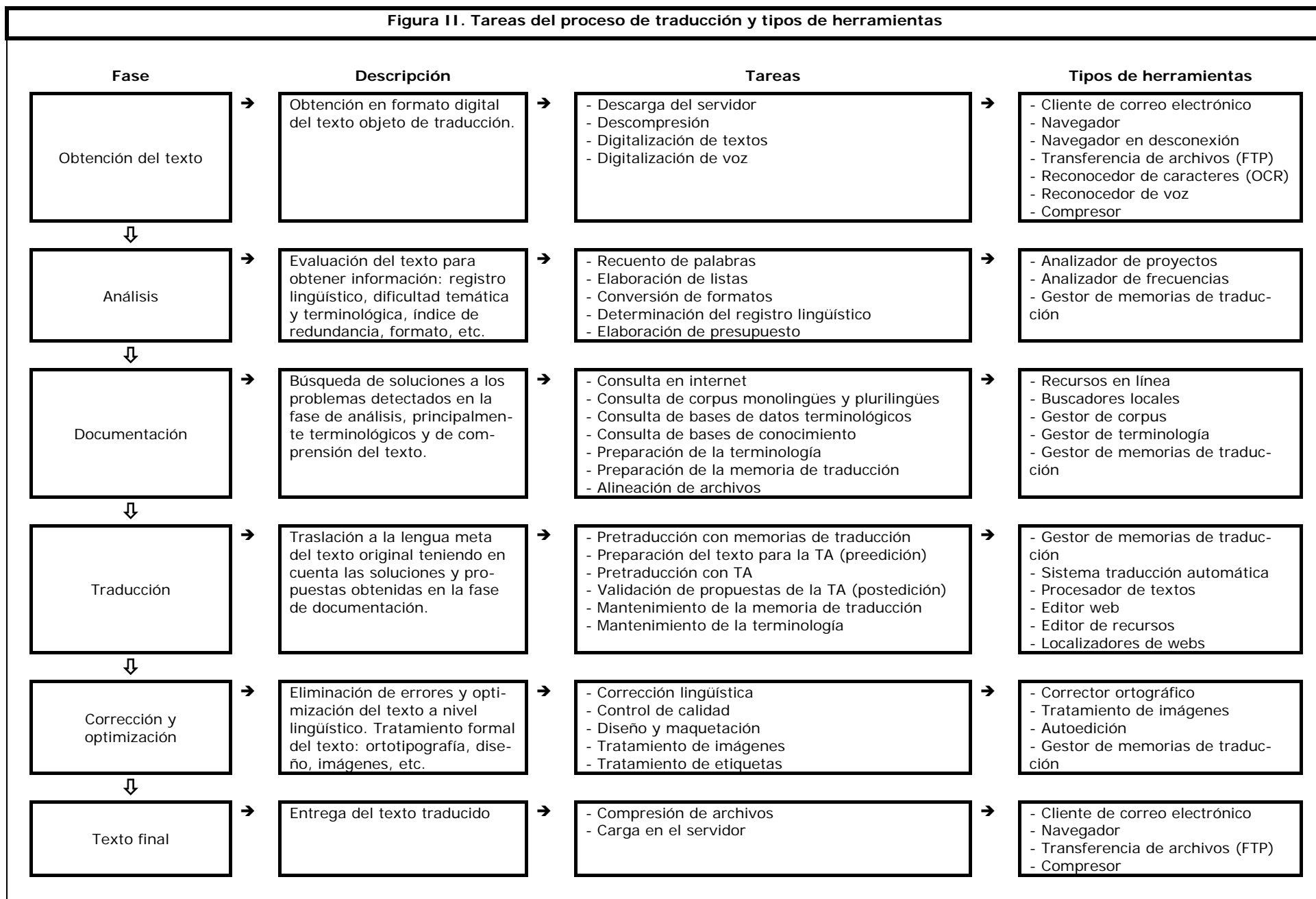


Figura III. Herramientas y aplicaciones informáticas

Herramientas	Aplicaciones informáticas
Clientes de correo electrónico	→ <ul style="list-style-type: none"> - Thunderbird - Outlook - Pegasus Mail
Transferencia de archivos	→ <ul style="list-style-type: none"> - Filezilla - LeechFTP - Internet Explorer
Reconocedores de caracteres	→ <ul style="list-style-type: none"> - Omni Page - Textbridge - Fine Reader
Reconocedores de voz	→ <ul style="list-style-type: none"> - Via Voice - Free Speech - Verbio
Analizadores de proyectos	→ <ul style="list-style-type: none"> - Freebudget
Analizadores de frecuencias	→ <ul style="list-style-type: none"> - WordSmith Tools - Freebudget - Déjà Vu
Memorias de traducción	→ <ul style="list-style-type: none"> - Trados Workbench - SDLX - Déjà Vu - Star Transit
Gestores de corpus	→ <ul style="list-style-type: none"> - WordSmith Tools - System Quirck - Monoconc y Paraconc
Gestores de terminología	→ <ul style="list-style-type: none"> - Trados Multiterm - TermStar - Access
Sistemas de TA	→ <ul style="list-style-type: none"> - Sistemas gratuitos por Internet - Translendum - Systran
Tratamiento de textos	→ <ul style="list-style-type: none"> - Microsoft Word - Open Office - Acrobat
Editores de web	→ <ul style="list-style-type: none"> - Dreamweaber - Nvu - HotDog
Editores de recursos	→ <ul style="list-style-type: none"> - Catalyst - Loc@ale - ExeScope
Localizadores de web	→ <ul style="list-style-type: none"> - Webbudget - Catscradle

Corrector ortográfico	→	- Wordcorrect - Duden
Tratamiento de imágenes	→	- PhotoShop - Picassa - Freehand
Autoedición	→	- FrameMaker - InDesign - QuartXpress
Navegadores	→	- Internet Explorer - FireFox - Opera
Navegadores en desconexión	→	- Webcopier - HTTPWeazel - HTTrack
Compresores	→	- IZarc - Winzip - Winrar
Buscadores	→	- Copernic - GoogleTool Bar

A modo de conclusión

- El proceso de traducción es un proceso altamente digitalizado.
- EL traductor necesita conocimientos del producto para diseñar una estrategia óptima del trabajo.
- El traductor precisa del conocimiento de las herramientas de traducción.
- En un ámbito tan cambiante como el de las tecnologías de la información el traductor precisa de estrategias de formación continua.
- Las tecnologías de la información han influido en la aparición de nuevos perfiles profesionales en el campo de la traducción.
- La competencia instrumental es transversal tanto en el proceso de formación del traductor como en el ejercicio de su profesión.

Bibliografía

- AUSTERMÜHL, Frank (2001a). "Electronic tools for translators". Manchester: St. Jerome
- REISS, Katharina (1992). "¿La teoría de la traducción puede servir a la enseñanza de la traducción?". Actes del I Congrés Internacional sobre traducció. Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona: Bellaterra, Països Catalans.
- PIQUÉ, Ramon (2005). "La importància de les memòries de traducció en els processos traductius automatitzats". Llengua i ús, Revista tècnica de política lingüística, 32. Barcelona: Secretaria de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya. Pàgines 21-26.
- PIQUÉ, Ramón; CASTELLANOS, Carles (2002). "Els avantatges i servituds de la traducció assistida per ordinador". En: J. Mallafré (ed.) *Actes de les II Jornades per a la Cooperació en l'Estandardització Lingüística*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Pàgines 143-156.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar *et al.* (2002). "La tradumática: las tecnologías de la información y las comunicaciones y la traducción". En: Silvia Gamero y Amparo Alcina (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Estudios sobre la traducción, 10. Castellón: Servei de Publicacions, Universitat Jaume I.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar (2002). "Catàleg de sistemes de memòries de traducció". Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Informació aplicades a la traducció. Número 0. Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona.

<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista>.

- SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar (2004). "The Translators' Workbench". En: *LI-WURAM, Journal of Humanities*. Vol. 11. Faculty of Arts, University of Miduguri. Pàgines 105-111.
- VALERO, Carmen; CRUZ, Isabel de la (eds.) (2001). *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en torno a la traducción 4*. Madrid: Servicio de Publicaciones, Universidad de Alcalá de Henares.
- VILARNAU, Joan (2001). "La tradumàtica. Delimitació conceptual i importància en el procés de formació del traductor". Trabajo de investigación. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Filologia Catalana.